



Sức khỏe và An toàn Nghề nghiệp **Occupational health and safety**

Khái quát/ Background

Tổ chức có trách nhiệm đảm bảo giảm thiểu rủi ro gây tổn hại cho những người lao động có thể bị ảnh hưởng bởi các hoạt động của mình (ví dụ như nhân viên của tổ chức, nhà quản lý, nhà thầu, hoặc khách viếng thăm), và đặc biệt nếu họ đang tham gia thực hiện các hoạt động như một phần "nghề nghiệp" của họ.

An organization is responsible for ensuring that it minimizes the risk of harm to the people that may be affected by its activities (e.g. its workers, its managers, contractors, or visitors), and particularly if they are engaged by the organization to perform those activities as part of their "occupation".

Theo ước tính của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO), năm 2013 đã có 2,34 triệu người chết do các hoạt động công việc. Phần lớn trong số đó (2 triệu người) chết có liên quan đến vấn đề sức khỏe hơn là chấn thương. Viện An toàn và Sức khỏe lao động/nghề nghiệp, IOSH ước tính có khoảng 660.000 người chết mỗi năm do các bệnh ung thư phát sinh từ các hoạt động công việc.

There were, according to an estimate by the International Labor Organization (ILO), 2.34 million deaths in 2013 as a result of work activities. The greatest majority (2 million) are associated with health issues, as opposed to injuries. The Institute of Occupational Safety and Health, IOSH, estimates there are 660 000 deaths a year as a result of cancers arising from work activities.

ISO đang xây dựng tiêu chuẩn về hệ thống quản lý sức khỏe và an toàn nghề nghiệp (OH&S) (tiêu chuẩn ISO 45001) nhằm giúp các tổ chức quản lý rủi ro OH&S và cải tiến kết quả hoạt động OH&S. Việc thực hiện hệ thống quản lý OH&S sẽ là một quyết định có tính chiến lược đối với tổ chức, có thể được sử dụng để thực hiện phát triển bền vững, đảm bảo cho người lao động được an toàn hơn và khỏe mạnh hơn đồng thời tăng lợi nhuận cho tổ chức.

ISO is developing an occupational health and safety (OH&S) management system standard (ISO 45001) which is intended to enable organizations to manage their OH&S risks and improve their OH&S performance. The implementation of an OH&S management system will be a strategic decision for an organization that can be used to support its sustainability initiatives, ensuring people are safer and healthier and increase profitability at the same time.

CHÚ THÍCH: Thuật ngữ "an toàn và sức khỏe nghề nghiệp" ("OSH") thường được sử dụng thay cho "sức khỏe và an toàn nghề nghiệp" ("OH&S").

NOTE : The term "occupational safety and health" (" OSH ") is often used in place of "occupational health and safety" (" OH&S ").

Các hoạt động của một tổ chức có thể tạo ra nguy cơ chấn thương hoặc bệnh tật, và có thể dẫn đến sự suy giảm sức khỏe nghiêm trọng, thậm chí gây tử vong cho những người làm việc; do đó điều quan trọng là tổ chức phải loại bỏ hoặc giảm thiểu các rủi ro OH&S của mình bằng cách thực hiện các biện pháp phòng ngừa thích hợp. Hệ thống quản lý OH&S của tổ chức có thể chuyển ngăn ngừa sự cố thành các quá trình có hệ thống và liên tục (được hỗ trợ bởi việc sử dụng các phương pháp và công cụ thích hợp) và có thể củng cố cam kết của tổ chức trong việc chủ động cải thiện kết quả hoạt động OH&S của mình.

An organization's activities can pose a risk of injury or ill-health, and can result in a serious impairment of health, or even fatality, to those working on its behalf; consequently it is important for the organization to eliminate or minimize its OH&S risks by taking appropriate preventive measures. An organization's OH&S management system can translate its intentions to prevent incidents into a systematic and ongoing set of processes (supported by the use of appropriate methods and tools) and can reinforce the organization's commitment to proactively improving its OH&S performance.

Do đó, một vấn đề vô cùng hợp lý là những người làm việc có liên quan đến rủi ro OH&S phải có kiến thức về rủi ro đó. Như vậy, sự tham gia của người lao động trong việc thiết lập, thực hiện và duy trì hệ thống quản lý OH&S có thể đóng một vai trò quan trọng trong việc đảm bảo rằng các rủi ro được quản lý một cách hiệu lực. Tiêu chuẩn ISO 45001 nhấn mạnh

sự tham gia của việc người lao động vào các hoạt động của hệ thống quản lý OH&S là rất cần thiết, cũng như yêu cầu tổ chức đảm bảo rằng người lao động có đủ năng lực để thực hiện nhiệm vụ được giao một cách an toàn.

It is logical that those working closest to an OH&S risk will be knowledgeable about it. As such, the participation of workers in the establishment, implementation and maintenance of an OH&S management system can play an important role in ensuring that the risks are managed effectively. ISO 45001 emphasizes the need for worker participation in the functioning of an OH&S management system, as well as requiring that an organization ensures that its workers are competent to do their assigned tasks safely.

Tiêu chuẩn ISO 45001 là gì/What is ISO 45001?

ISO 45001 là một tiêu chuẩn quốc tế quy định các yêu cầu đối với hệ thống quản lý sức khỏe và an toàn nghề nghiệp (OH&S), cùng với hướng dẫn sử dụng tiêu chuẩn nhằm cho phép tổ chức chủ động cải tiến kết quả hoạt động OH&S của mình trong việc ngăn ngừa chấn thương và bệnh tật.

ISO 45001 is an International Standard that specifies requirements for an occupational health and safety (OH&S) management system, with guidance for its use, to enable an organization to proactively improve its OH&S performance in preventing injury and ill-health.

Tiêu chuẩn ISO 45001 được thiết kế để áp dụng cho bất kỳ tổ chức bất kể quy mô, loại hình kinh doanh. Tất cả các yêu cầu của tiêu chuẩn được thiết kế để tích hợp vào các quá trình quản lý của tổ chức.

ISO 45001 is intended to be applicable to any organization regardless of its size, type and nature. All of its requirements are intended to be integrated into an organization's own management processes.

Tiêu chuẩn ISO 45001 giúp tổ chức tích hợp các khía cạnh khác của sức khỏe và an toàn thông qua hệ thống quản lý OH&S, chẳng hạn như sức khỏe/phúc lợi của nhân viên; tuy nhiên, cần lưu ý rằng các yêu cầu pháp lý khác có thể cũng yêu cầu tổ chức giải quyết những vấn đề như vậy.

ISO 45001 enables an organization, through its OH&S management system, to integrate other aspects of health and safety, such as worker wellness/wellbeing ; however, it should be noted that an organization can be required by applicable legal requirements to also address such issues.

Tiêu chuẩn ISO 45001 KHÔNG.../ What ISO 45001 is NOT...

Tiêu chuẩn ISO 45001 không đưa ra các tiêu chí cụ thể cho kết quả hoạt động OH&S, mà cũng không phải là quy tắc về thiết kế một hệ thống quản lý OH&S. Hệ thống quản lý OH&S của tổ chức phải cụ thể để đáp ứng những nhu cầu riêng của tổ chức đó trong việc ngăn ngừa chấn thương và bệnh tật; do đó một doanh nghiệp nhỏ với rủi ro thấp có thể chỉ cần phải thực hiện một hệ thống tương đối đơn giản, trong khi một tổ chức lớn với mức độ rủi ro cao có thể cần một hệ thống phức tạp hơn nhiều. Bất kỳ loại hình hệ thống nào thì cũng phải có khả năng phù hợp với các yêu cầu của tiêu chuẩn, với điều kiện hệ thống đó phù hợp và có hiệu quả với tổ chức.

ISO 45001 does not state specific criteria for OH&S performance, nor is it prescriptive about the design of an OH&S management system. An organization's OH&S management system should be specific to meeting its own needs in preventing injuries and ill-health; consequently a small business with low risks may only need to implement a relatively simple system, whereas a large organization with high levels of risks may need something much more sophisticated. Any type of system may be capable of being in conformity with the requirements of the standard, provided it can be shown to be appropriate to the organization and is effective.

Tiêu chuẩn ISO 45001 không giải quyết các vấn đề một cách cụ thể như an toàn sản phẩm, thiệt hại tài sản hoặc các tác động môi trường, và tổ chức không cần phải tính đến những vấn đề này trừ khi chúng cho thấy có rủi ro đối với người lao động.

ISO 45001 does not specifically address issues such as product safety, property damage or environmental impacts, and an organization is not required to take account of these issues unless they present a risk to its workers.

Tiêu chuẩn ISO 45001 không nhằm mục đích là một tài liệu ràng buộc về mặt pháp lý, mà nó là một công cụ quản lý để các tổ chức có quy mô vừa và nhỏ trở lên sử dụng một cách tự nguyện nhằm loại bỏ hoặc giảm thiểu rủi ro gây hại.

ISO 45001 is not intended to be a legally binding document, it is a management tool for voluntary use by organizations from SME's upwards whose aim is to eliminate or minimise the risk of harm.

CHÚ THÍCH: *Có một số công ước và tiêu chuẩn của ILO (ILS) liên quan đến OH&S đã được các quốc gia trên thế giới thông qua với mức độ khác nhau. Tiêu chuẩn ISO 45001 phù hợp với các quy định của ILS.*

NOT: There are a number of ILO conventions and standards (ILS) concerning OH&S that have been adopted by countries around the world, to varying degrees. ISO 45001 is broadly aligned with the provisions of the ILS.

Lợi ích khi áp dụng tiêu chuẩn ISO 45001?

What will be the benefits of using ISO 45001 ?

Tiêu chuẩn ISO 45001 dựa trên Hệ thống quản lý OH&S sẽ cho phép tổ chức cải tiến kết quả hoạt động OH&S của mình bằng cách:

An ISO 45001 based OH&S management system will enable an organization to improve its OH&S performance by :

- *Xây dựng và thực hiện chính sách và các mục tiêu OH&S*
developing and implementing an OH&S policy and OH&S objectives
- *Thiết lập các quá trình có hệ thống xem xét "bối cảnh" của tổ chức và có tính đến các rủi ro và cơ hội, các yêu cầu pháp lý và các yêu cầu khác*
establishing systematic processes which consider its "context" and which take into account its risks and opportunities, and its legal and other requirements
- *Xác định các mối nguy và rủi ro OH&S gắn với các hoạt động của tổ chức; tìm cách loại bỏ chúng, hoặc kiểm soát để giảm thiểu tác động tiềm ẩn.*
determining the hazards and OH&S risks associated with its activities ; seeking to eliminate them, or putting in controls to minimize their potential effects
- *Thiết lập các kiểm soát vận hành để quản lý các rủi ro OH&S cũng như các yêu cầu pháp lý và các yêu cầu khác*
establishing operational controls to manage its OH&S risks and its legal and other requirements
- *Nâng cao nhận thức về các rủi ro OH&S của tổ chức*
increasing awareness of its OH&S risks
- *Đánh giá kết quả hoạt động OH&S và tìm cách cải tiến kết quả hoạt động đó thông qua các hoạt động thích hợp*
evaluating its OH&S performance and seeking to improve it, through taking appropriate actions
- *Đảm bảo người lao động có vai trò chủ động trong các vấn đề OH&S*
ensuring workers take an active role in OH&S matters

Việc kết hợp các biện pháp này sẽ đảm bảo tăng cường danh tiếng của tổ chức như là một nơi làm việc an toàn, và có thể có nhiều lợi ích trực tiếp hơn, chẳng hạn như:

In combination these measures will ensure that an organization's reputation as a safe place to work will be promoted, and can have more direct benefits, such as:

- *Cải thiện khả năng đáp ứng với các vấn đề về tuân thủ pháp luật*
improving its ability to respond to regulatory compliance issues
- *Giảm chi phí về tai nạn*
reducing the overall costs of incidents
- *Giảm thời gian và chi phí cho việc gián đoạn vận hành*

reducing downtime and the costs of disruption to operations

- *Giảm chi phí đóng bảo hiểm*
reducing the cost of insurance premiums
- *Giảm sự vắng mặt và tỷ lệ biến động nhân sự*
reducing absenteeism and employee turnover rates
- *Thừa nhận đã đạt được tiêu chuẩn quốc tế (có thể tác động đến khách hàng đang quan tâm đến trách nhiệm xã hội)*
recognition for having achieved an international benchmark (which may in turn influence customers who are concerned about their social responsibilities)



Đối tượng áp dụng Tiêu chuẩn?

Who are the intended users of the Standard?

Câu trả lời đơn giản là Tiêu chuẩn này dành cho tất cả các tổ chức.

The simple answer is *all* organizations.

Bất kể tổ chức của bạn là doanh nghiệp nhỏ, hoặc một tập đoàn toàn cầu; một tổ chức phi lợi nhuận, một tổ chức từ thiện, một tổ chức đào tạo, hoặc một tổ chức chính phủ. Miễn là tổ chức của bạn có những người làm việc hoặc những người có thể bị ảnh hưởng bởi các hoạt động của tổ chức, thì việc áp dụng hệ thống để quản lý sức khỏe và an toàn sẽ mang lại lợi ích cho tổ chức đó.

It should not matter if your organization is a micro business, or a global conglomerate ; if it is a non-profit organization, a charity, an academic institution, or a government department. As long as your organization has people working on its behalf, or who may be affected by its activities, then using a systematic approach to managing health and safety will bring benefits to it.

Tiêu chuẩn có thể được sử dụng bởi các tổ chức có các hoạt động với mức độ rủi ro thấp cũng như những tổ chức lớn và phức tạp có mức độ rủi ro cao. Trong khi Tiêu chuẩn yêu

cần các rủi ro OH&S phải được giải quyết và kiểm soát thì tiêu chuẩn cũng có một cách tiếp cận dựa trên rủi ro cho hệ thống quản lý OH&S để đảm bảo a) hệ thống có hiệu lực và b) được cải tiến để đáp ứng "bối cảnh" thay đổi liên tục của tổ chức. Phương pháp tiếp cận dựa trên rủi ro này phù hợp với cách các tổ chức quản lý các rủi ro "kinh doanh" khác của mình và từ đó khuyến khích việc tích hợp các yêu cầu của tiêu chuẩn vào các quá trình quản lý tổng thể của các tổ chức.

The standard can be used by small low risk operations equally as well as by high risk and large complex organizations. While the standard requires that OH&S risks are addressed and controlled, it also takes a risk based approach to the OH&S management system itself, to ensure a) that it is effective and b) being improved to meet an organization's ever changing "context". This risk based approach is consistent with the way organizations manage their other "business" risks and hence encourages the integration of the standard's requirements into organizations' overall management processes.

Tiêu chuẩn ISO 45001 liên quan đến các tiêu chuẩn khác như thế nào?

How does ISO 45001 relate to other standards?

Tiêu chuẩn ISO 45001 tuân theo cách tiếp cận cấu trúc cao cấp đang được áp dụng đối với các tiêu chuẩn hệ thống quản lý khác của ISO, chẳng hạn như tiêu chuẩn ISO 9001 (chất lượng) và ISO 14001 (môi trường). Trong quá trình xây dựng tiêu chuẩn, nội dung của các tiêu chuẩn quốc tế khác cũng đã được xem xét (như OHSAS 18001 hoặc "Hướng dẫn ILO - OSH" của Tổ chức Lao động quốc tế) và các tiêu chuẩn quốc gia, cũng như các tiêu chuẩn và công ước của Tổ chức Lao động quốc tế (ILSs).

ISO 45001 follows the high level structure approach that is being applied to other ISO management system standards, such as ISO 9001 (quality) and ISO 14001 (environment). In developing the standard, consideration has been given to the content of other international standards (such as OHSAS 18001 or the International Labour Organization's "ILO –OSH Guidelines") and national standards, as well as to the ILO's International Labour standards and conventions (ILSs).

Khi tiêu chuẩn này được công bố, những tổ chức áp dụng tiêu chuẩn này sẽ thấy các yêu cầu của tiêu chuẩn đều phù hợp với các tiêu chuẩn khác. Điều này sẽ giúp cho việc chuyển đổi khá dễ dàng từ sử dụng tiêu chuẩn hệ thống quản lý OH&S hiện có sang sử dụng tiêu chuẩn ISO 45001, đồng thời cũng sẽ giúp liên kết và tích hợp với các yêu cầu của các tiêu chuẩn ISO khác về hệ thống quản lý vào các quá trình quản lý tổng thể của tổ chức.

Those adopting the standard, once it has been published, should find its requirements consistent with the other standards. This will allow for a relatively easy migration from using an existing OH&S management system standard to using ISO 45001, and will also allow for the alignment and integration with the requirements of other ISO management system standards into their organization's overall management processes

Thông tin thêm/ More information?

Bạn có thể tìm hiểu thêm thông tin về

Find more information on:

- *Ban Dự án xây dựng tiêu chuẩn và hoạt động của Ban Dự án*
Committee developing the standards and its work, **ISO/PC 283**
- *Cấu trúc cấp cao, xem Phụ lục SL của Chỉ thị ISO*
High Level Structure, view Annex SL of the **ISO Directives**
- *Nội dung của phiên bản phát triển, vui lòng liên hệ với Tổ chức Tiêu chuẩn hóa Quốc gia thành viên của bạn*
Content of the development version, please contact your **National Member Body**

iso.org

© ISO, 2015 – All rights reserved

British Standard Institution
BSI Vietnam
Suite 1106, 11th Floor, Citilight Tower,
45 Vo Thi Sau, Dakao Ward, Dist.1, HCMC
info.vietnam@bsigroup.com
bsigroup.com.vn

Ho Chi Minh Head Office
T: +84 (8) 3820 0066
F: +84 (8) 3820 0022
Ha Noi Office
T: +84 (4) 3762 1170
F: +84 (4) 3762 1171

Da Nang Office
T: +84 (511) 3888 720
F: +84 (511) 3888 719
Can Tho Office
T: +84 (710) 3819 092
F: +84 (710) 3819 093

